Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jesteśmy jak wielu kupczących Słowem Boga ale jak ze szczerości ale jak z Boga w obecności Boga w Pomazańcu mówimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jesteśmy bowiem jak wielu kupczących Słowem Boga,\* ale jak ci, którzy ze szczerości,\*\* \*\*\* ale jak ci od Boga wobec Boga mówimy\*\*\*\* w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem jesteśmy jak wielu\* kupczących słowem Boga ale jak z nieskażoności, ale jak z Boga naprzeciw Boga w Pomazańcu mówimy. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jesteśmy jak wielu kupczących Słowem Boga ale jak ze szczerości ale jak z Boga w obecności Boga w Pomazańcu mówimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My bowiem nie jesteśmy jak wielu kupczących Słowem Boga. Jesteśmy ludźmi, którzy ze szczerych pobudek, posłani przez Boga i przed Jego obliczem, przemawiają w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jesteśmy bowiem jak wielu, którzy fałszują słowo Boże, lecz ze szczerości, jak od Boga mówimy w Chrystusie przed obliczem Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie jesteśmy jako wiele ich, którzy fałszują słowo Boże; ale jako z szczerości, ale jako z Boga, przed oblicznością Bożą o Chrystusie mówimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie jesteśmy jako wiele ich, fałszujący słowo Boże, ale z szczerości, ale jako z Boga, przed Bogiem, w Chrystusie mówiemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jesteśmy bowiem jak wielu, którzy kupczą słowem Bożym, lecz ze szczerością, jak od Boga mówimy w Chrystusie przed Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo my nie jesteśmy handlarzami Słowa Bożego, jak wielu innych, lecz mówimy w Chrystusie przed obliczem Boga jako ludzie szczerzy, jako ludzie mówiący z Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jesteśmy przecież jak wielu innych handlarzami Słowem Boga, lecz przemawiamy w Chrystusie, jak ludzie odznaczający się szczerością, jak ludzie posłani od Boga i stojący przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie handlujemy słowem Bożym jak wielu innych, ale jako wysłani przez Boga głosimy szczerze wobec Boga w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My nie kupczymy jak wielu słowem Boga, lecz z żarliwego przeświadczenia i od Boga mówimy wobec Boga w Chrystusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja nie należę do tych, którzy czerpią zyski ze Słowa Bożego, ale świadom odpowiedzialności wobec Boga, głoszę szczerze wieść o Chrystusie z Bożego natchnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jesteśmy bowiem - jak wielu innych, handlarzami słowa Bożego i w obliczu Boga w Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми не є такими, як численні люди, що торгують Божим словом, але ми проповідуємо від щирости - від Бога, перед Богом, у Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tacy jak my. Bo nie jesteśmy jak wielu, co to handlują Słowem Boga, ale ponieważ z czystości, ale ponieważ z Boga, wobec Boga mówimy w Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie jesteśmy jak ci liczni, którzy kramarzą Dobrą Nowiną za pieniądze; przeciwnie, mówimy ze szczerego serca, jak ludzie posłani przez Boga, stojący przed obliczem Bożym, żyjący w jedności z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My; bo nie jesteśmy wędrownymi handlarzami słowa Bożego, jak wiele ludzi, ale mówimy jak ze szczerości, jak posłani przez Boga, pod okiem Bożym, wespół z Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy ludzie głoszą dobrą nowinę dla pieniędzy. My jednak do nich nie należymy. Posłani przez Boga i odpowiedzialni przed Nim, szczerze służymy bowiem Chrystusowi. |

1. 1) <x>510 20:33</x>; <x>540 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: motywowani szczerością. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:12</x>; <x>590 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 12:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "pozostali". [↑](#footnote-ref-6)